



Competició de Lingüística d'Espanya
Competición de lingüística de España
Espainiako linguistika lehiaketa
Competición de lingüística de España

Exercicis entrenament OLE 2015 Solució 02

Desembre 2014



(A) Retorn al futur hindi¹

Quan una paraula té múltiples usos, distingim els seus usos pel context. Quan traduïm de l'hindi al català, trobem que els exemples amb 'ahir' tenen altres parts de la frase en comú, però no amb els exemples amb 'demà'.

A1. Les dues traduccions són 'ahir' i 'demà'.

A2. En aquest cas la traducció correcta seria 'ahir'.

A3. La paraula **थी** de la frase apareix a les dues oracions en què **कल** significa 'ahir' i a cap en les quals significa 'demà'. Por tant, si **थी** es relaciona **कल** amb 'ahir', podem derivar que **थी** situa els esdeveniments en el passat.

(B) Xiquets i mones²

B1. Tradueix les següents oracions al català:

Ape ratš mi metš. → 'L'home bo treballa molt'.

Kukrĕ ratš kokoi punui. → 'La mona dolenta menja molt'.

Ape piĭetš mi. → 'L'home treballa molt de temps'.

B2. Tradueix les següents oracions a l'apinayé:

'El xiquet gran treballa molt de temps'. → Ape piĭetš kra ratš.

'L'home vell menja molt'. → Kukrĕ ratš mi piĭetš.

B3. ratš: significa 'gran en grandària o en quantitat'; es tradueix com 'gran' quan segueix a una paraula com ara *mona* o *xiquet* i per 'molt' quan segueix a una acció.

metš: significa 'bo' o 'bé'; es tradueix com 'bo' quan segueix a un substantiu com ara *home*, i 'bé' quan segueix a un verb.

piĭetš: significa 'molt de temps'; es tradueix com 'vell' quan segueix a un substantiu com ara *home* o *mono* i per 'molt de temps' quan segueix a una acció.

¹ Autors: Ankit Srivastava y Emily Bender. Adaptat per l'OLE

² Autors: Ronnie Sim y Thomas Payne. Traducció: OLE



(C) Quina hora és en Tallin?³

En estonià, fins al minut 14 (inclós) passada l'hora, el sistema horari funciona afegint els minuts a aquella hora. Tanmateix, a partir del primer quart d'hora, es fa referència a l'hora següent de tal manera que en lloc de 'X (hores) i quart', els estonians consideren que estan en el quart que condueix a la següent hora (un quart de X+1). De la mateixa manera, en lloc d'afegir mitja hora a l'hora que ha passat, els estonians pensen que falta mitja hora per a l'hora següent. L'hora 'menys quart' és simplement $\frac{3}{4}$ del temps transcorregut fins a arribar a l'hora següent.

En català oriental el sistema horari és molt paregut, per exemple: 9:15 → *un quart de deu*; 9:30 → *dos quarts de deu*; 9:45 → *tres quarts de deu*.

C1. Escriviu les hores següents en estonià:

a.	8:45	Kolmveerand üheksa
b.	4:15	Veerand viis
c.	11:30	Pool kaksteist
d.	7:05	Viis minutit seitse läbi
e.	12:30	Pool üks

C2. A quina hora corresponen les expressions següents en estonià?

a.	Kakskümmend viis minutit üheksa läbi.	9 : 25
b.	Veerand neli.	3 : 15
c.	Pool kolm.	2 : 30
d.	Kolmveerand kaksteist.	11 : 45
e.	Kolmkümmend viis minutit kuus läbi.	6 : 35

³ Autora: Babette Newsome. Traducció: OLE